Até ao raiar da aurora

Publicado por: Vilians3
Publicado el : 27-5-2012 17:30:53

Hasta el despuntar de la aurora, otra noche que llega y lo que siento es,
Cruelmente, una cosa distinta de lo que digo.
Otra noche exuberante de imágenes de las cuales desconozco las palabras precisas para los sentidos que despiertan.
Otra noche en que voy a escribir todo lo que existe en todas las lenguas
Vivas y muertas, inventar nuevas, usarlas todas de una vez en una lujuriante oda triunfal de todo lo que soy y de todo lo que seré sin fecha cierta para terminar e destruirla en rudos pedazos e olvidarla.
Escribir la perfecta composición sólo para entretenerme.
Car cuerpo y voz a todas las voces y en un ápice erradicar todo e cualquier angustia sólo para que dejen de molestarme.
Reír de mi tragedia, llorar por ella, permitirme ser todo entre las cuatro paredes de mi alma hasta que el primer rayo de luz flameante del casi eterno despuntar de la aurora entre por mi ventana y me abrace!
Una Noche como cualquiera otra.

Trad. Gustavo Arturo Restrepo

"Até ao raiar da aurora, outra noite chegada e o que sinto é, impiedosamente, uma coisa diferente do que digo.
Outra noite repleta de imagens das quais desconheço as palavras certas para os sentidos que despertam.
Outra noite em que vou escrever tudo o que existe em todas as línguas vivas e mortas, inventar novas, usá-las todas de uma vez numa luxuriante ode triunfal de tudo o que sou e do que serei sem data certa para acabar e a seguir esfarrapá-la em rudes pedaços e esquecê-la.
Escrever a composição perfeita só para me entreter.
Dar corpo e voz a todas as vozes e num ápice erradicar todo e qualquer mal-estar só para que parem de me incomodar.
Rir da minha tragédia, chorar por ela, permitir-me ser tudo entre as quatro paredes de mim até que o primeiro raio de luz flamejante do quase eterno raiar da aurora entre pela janela e me venha abraçar!
Uma noite como qualquer outra.

MRLEAL - 26.05.2012